

Polnische Literatur in deutscher Übersetzung 2008
Zusammengestellt von Manfred Mack
Jahrbuch Polen 2009

http://www.deutsches-polen-institut.de/Publikationen/Jahrbuch-Ansichten/Jahrbuch20_2009.php

EINZELAUTOREN

- BECKER, Artur: Das Herz von Chopin. Roman. München: Dtv 2008. 285 S. € 9,90 (=dtv; 13689).
In deutscher Sprache geschrieben.
- BECKER, Artur: Wodka und Messer. Lied vom Ertrinken. Roman. Frankfurt, M.: Weissbooks 2008. 473 S. € 22,00.
In deutscher Sprache geschrieben.
- BOROWSKI, Tadeusz: Bei uns in Auschwitz. Übers. von Friedrich Griese. Frankfurt, M.; Wien; Zürich: Büchergilde Gutenberg 2007. 421 S. € 19,90.
Lizenz der Verlags.-Buchh. Schöffling, Frankfurt, M., nur für Mitglieder der Büchergilde Gutenberg.
- BOROWSKI, Tadeusz: Bei uns in Auschwitz. Übers. von Friedrich Griese. München: btb 2008. 427 S. € 9,50.
- CHWIN, Stefan: Der goldene Pelikan. Roman [*Złoty pelikan*]. Übers. von Renate Schmidgall. München: Dtv 2008. 299 S. € 9,50 (=dtv; 13632).
Lizenz des Hanser-Verlags., München; Wien
- DEHNEL, Jacek: Lala: Roman [*Lala*]. Übers. von Renate Schmidgall. Berlin: Rowohlt Berlin 2008. 350S. € 19,90.
- GOCZOL Jan: Die abgewandte Seite des Mondes. Gedichte (1964 - 2007). Übers. von Urszula Usakowska-Wolff und Manfred Wolff, mit einem Nachw. von Urszula Usakowska-Wolff. Ludwigsburg: Pop 2008. 118 S. € 18,80.
- KAPUŚCIŃSKI, Ryszard: Der Andere [*Ten inny*]. Übers. von Martin Pollack. Frankfurt, M.: Suhrkamp 2008. 92 S. € 7,50 (=Edition Suhrkamp; 2544).
- KLATA, Jan: Transfer! [*Transfer!*] Redaktion: Tanja Beer und Angela Ahlheim. Übers. von Christina Hauptmeier und Agnieszka Kowaluk. Wiesbaden: Hessisches Staatstheater 2008. 99 S.
Erscheint ausschließlich im Rahmen des Festivals "Neue Stücke aus Europa", 12.-22. Juni 2008 (Hessisches Staatstheater Wiesbaden).
- KNAPP, Radek: Herrn Kukas Empfehlungen: Roman. München; Zürich: Piper 2006. 250 S. € 9,90.
In deutscher Sprache geschrieben.
- KONATKOWSKI, Tomasz: So sollt ihr sterben. Ein Warschau-Krimi [*Przystanek Śmierć*]. Übers. von Antje Ritter-Jasińska. Berlin: List 2008. 461 S. € 8,95.

- KRAJEWSKI, Marek: Festung Breslau. Kriminalroman [*Festung Breslau*]. Übers. von Paulina Schulz. München: Dtv 2008. 295 S. € 14,90 (=dtv; 24644. Premium).
- KRAJEWSKI, Marek: Der Kalenderblattmörder. Kriminalroman [*Koniec świata w Breslau*]. Übers. von Paulina Schulz. München: Dtv 2008. 334 S. € 8,95 (=dtv; 21092).
- KRAJEWSKI, Marek: Der Kalenderblattmörder [*Koniec świata w Breslau*]. Übers. von Paulina Schulz. 2 CDs. Gekürzte Lesung. Textfassung: Cathrin Claußen. Sprecher: Hans-Werner Meyer. Regie: Georg Gess. Hamburg: Hoffmann und Campe 2008. € 12,00 (freier Preis).
- KRALL, Hanna: Herzkönig [*Król kier znów na wylocie*]. Übers. von Renate Schmidgall. Frankfurt, M.; Wien; Zürich: Büchergilde Gutenberg 2008. 173 S. € 16,90.
Lizenzausg. Verlag Neue Kritik 2007, nur für Mitglieder der Büchergilde Gutenberg.
- KUCZOK, Wojciech: Höllisches Kino. Über Pasolini und andere [*To piekielne kino*]. Übers. von Gabriele Leupold und Dorota Stroińska. Frankfurt, M.: Suhrkamp 2008. 138 S. € 9,00 (=Edition Suhrkamp; 2542).
- LEM, Stanisław: Der Widerstand der Materie. Übers. von Barbara Kulinska-Krautmann [Aus dem Poln.] und Dino Heicker [Aus dem Engl.]. Berlin: Parthas 2008. 384 S. € 28,00.
- ŁOZIŃSKI, Mikołaj: Reisefieber. Roman [*Reisefieber*]. Übers. von Roswitha Matwin-Buschmann. München: DVA 2008. 205 S. € 17,95.
- MASŁOWSKA, Dorota: Zwei arme Polnisch sprechende Rumänen [*Dwoje biednych Rumunów mówiących po polsku*]. Übers. von Olaf Kühl. In: Theater der Zeit, Heft Nr. 6, Juni 2008. S. 57 -69. © Rowohlt Theater Verlag.
- MENCWEL, Andrzej: Kaliningrad, mon amour [*Kaliningrad, moja miłość*]. Übers. von Olaf Kühl. Mit einem Vorwort von Basil Kerski. Potsdam: Deutsches Kulturforum Östliches Europa 2008. 90 S. € 8,80 (=Potsdamer Bibliothek Östliches Europa – Miniaturen).
- MIŁOSZ, Czesław: Visionen an der Bucht von San Francisco [*Widzenia nad Zatoką San Francisco*]. Übers. von Sven Sellmer. Frankfurt, M.: Suhrkamp 2008. 300 S. € 26,80 (=Denken und Wissen. Eine Polnische Bibliothek).
- MIŁOSZEWSKI, Zygmunt: Domofon. Roman [*Domofon*]. Übers. von Jan und Katarzyna Opielka. München: Dtv 2008. 379 S. € 14,00 (dtv; 24639. Premium).
- MOCZARSKI, Kazimierz: Gespräche mit dem Henker. Das Leben des SS-Gruppenführers und Generalleutnants der Polizei Jürgen Stroop; aufgezeichnet im Mokotów-Gefängnis zu Warschau [*Rozmowy z katem*]. Übers. von Margitta Weber. Berlin: Osburg 2008. 447 S. € 25,90.
Neuaufgabe
- NAHACZ, Mirosław: Bombel [*Bombel*]. Übers. von Renate Schmidgall. Frankfurt, M.: Weissbooks 2008. 175 S. € 18,80.
- ODOJEWSKI, Włodzimierz: Als der Zirkus kam [*Cyrk przyjechał, cyrk odjechał*]. Übers. von Barbara Schaefer. München: SchirmerGraf 2008. 139 S. € 16,80.
Enthält außerdem: In der Abenddämmerung [*Nie można cię samego zostawić o zmierzchu*]

- ODOJEWSKI, Włodzimierz: Ein Sommer in Venedig [*Sezon w Wenecji*]. Übers. von Barbara Schaefer. 2 CDs. Leicht gekürzte Lesung. Lesefassung und Regie: Dirk Kauffels. Gelesen von Nina Petri. Düsseldorf: Patmos 2008. € 19,95 (freier Preis).
- ODYNIEC, Antoni Edward: ... und Goethe lächelte. Adam Mickiewicz in Weimar. Reisebriefe von Edward Odyniec mit Anmerkungen und Einleitung herausgegeben von Richard A. Kosowski. [Übers. v. Franz Thomas Bratranek] Norderstedt: Books on Demand GmbH 2008. 143 S. € 18,90.
Die Ausgabe basiert auf der Erstübersetzung von 1870
- PILCH, Jerzy: Die Talente und Obsessionen des Patryk W. Roman [*Miasto utrapienia*]. Übers. von Paulina Schulz. München: Dtv 2008. 395 S. € 14,90 (=dtv; 24662. Premium).
- SAPKOWSKI, Andrzej: Das Schwert der Vorsehung [*Miecz przeznaczenia*]. Übers. von Erik Simon. München: Dtv 2008. 460 S. € 8,95 (=dtv; 21069).
Bd. 2 der Geralt-Saga
- SAPKOWSKI, Andrzej: Das Schwert der Vorsehung [*Miecz przeznaczenia*]. Übers. von Erik Simon. 4 CDs. Hamburg: Jumbo, Neue Medien und Verl. 2008. € 19,95.
Bd. 2 der Geralt-Saga
- SAPKOWKI, Andrzej: Das Erbe der Elfen. Roman [*Krew elfów*]. Übers. von Erik Simon. München: Dtv 2008. 379 S. € 24,90 (=Der Roman der Hexer-Pentalogie;1, dtv. Premium).
- SCHULZ, Bruno: Die Zimtläden [*Sklepy cynamonowe*]. Übers. von Doreen Daume. München: Hanser 2008. 229 S. € 21,50.
- ŚNIECIŃSKI, Marek: Andere Obsessionen. Übers. von Bettina Eberspächer. Leipzig: Erata Literaturverlag. 2008. 133 S. € 13,95 (=Edition neue Prosa).
Ausgewählte Erzählungen
- SOWULA, Katarzyna: Auftrieb. Erzählungen [*Zero osiemset*]. Übers. von Olaf Kühl, Dagmar Camer, Dominika Herbst, Irena Mitrega, Benjamin Voelkel. Berlin; Nürnberg: Tzuica 2008. 137 S. € 14,90.
- STASIUK, Andrzej: Dojczland [*Dojczland*]. Übers. von Olaf Kühl. Frankfurt, M.: Suhrkamp 2008. 92 S. € 9,00.
- STASIUK, Andrzej: Reiseskizzen [*Fado*]. Übers. von Renate Schmidgall. Frankfurt, M.: Suhrkamp 2008. 158 S. € 9,50.
- SZCZYGIEL, Mariusz: Gottland. Reportagen [*Gottland*]. Übers. von Esther Kinsky. Frankfurt, M.: Suhrkamp 2008. 271 S. € 19,80.
- TOKARCZUK, Olga: AnnaIn in den Katakomben. Der Mythos der Mondgöttin Inanna [*AnnaIn w grobowcach świata*]. Übers. von Esther Kinsky. München: Dtv 2008. 205 S. € 9,90.
- TRYZNA, Tomek: Zauberer. Roman [*Idź, kochaj*]. Übers. von Agnieszka Grzybkowska. München: btb 2008. 253 S. € 8,50.
- TULLI, Magdalena: Getriebe [*Tryby*]. Übers. von Esther Kinsky. Frankfurt, M.: Schöffling 2008. 153 S. € 18,90.

WILK, Mariusz: Das Haus am Onegasee [*Dom nad Oniego*]. Übers. von Martin Pollack. Wien: Zsolnay 2008. 269 S. € 19,90.

ZAGAJEWSKI, Adam: Verteidigung der Leidenschaft. Essays [*Obrona żarliwości*]. Übers. von Henryk Bereska, Bernhard Hartmann und Olaf Kühl. München: Hanser 2008. 203 S. € 17,90.

ZAPOLSKA, Gabriela: Sommerliebe. Roman [*Sezonowa miłość*]. Übers. von Karin Wolff. Nachw. von Hannelore Schlaffer. Zürich: Manesse 2008. 717 S. € 17,90 (=Manesse-Bibliothek der Weltliteratur).

ŻURAWIECKI, Bartosz: Drei Herren im Bett, die Katze nicht zu vergessen. Eine passive Romanze [*Trzech panów w łóżku, nie licząc kota*]. Übers. von Barbara Samborska. München: Dtv 2008. 158 S. € 13,90 (dtv; 24671. Premium).

ZYCHLA, Katarzyna: Das Mädchen, das mit dem Wind tanzt [*Dziewczynka tańcząca z wiatrem*]. Übers. von Agnieszka Dębska. Olching: Luqs 2007. 73 S. € 5,95.

ANTHOLOGIEN

DEDECIOUS, Karl: Polnische Gedichte des 20. Jahrhunderts. Polnisch und deutsch. Übers. von Karl Dedecius. Frankfurt, M.; Leipzig: Insel 2008. 543 S. € 38,00.

Zweisprachige Ausgabe. Enthält Texte von Krzysztof Kamil Baczyński, Stanisław Barańczak, Miron Białoszewski, Zbigniew Bienkowski, Tadeusz Borowski, Marzena Broda, Ernest Bryll, Andrzej Bursa, Tytus Czyżewski, Krzysztof Cwikliński, Jakub Ekier, Tadeusz Gajcy, Konstanty Ildefons Gałczyński, Stanisław Grochowiak, Jerzy Harasymowicz, Julia Hartwig, Zbigniew Herbert, Benedykt Hertz, Kazimiera Iłakowiczówna, Jarosław Iwaszkiewicz, Bruno Jasioński, Mieczysław Jastrun, Anna Kamińska, Krzysztof Koehler, Stanisław Korab-Brzozowski, Urszula Koziół, Felicja Kruszevska, Ryszard Krynicki, Stanisław Jerzy Lec, Jan Lechoń, Jan Lemański, Bolesław Leśmian, Ewa Lipska, Tadeusz Miciński, Artur Międzyrzecki, Czesław Miłosz, Tadeusz Nowak, Beata Obertyńska, Bronisława Ostrowska, Maria Pawlikowska-Jasnorzevska, Jan Polkowski, Halina Poświatowska, Kazimierz Przerwa-Tetmajer, Julian Przyboś, Waclaw Rolicz-Lieder, Tadeusz Różewicz, Bruno Schulz, Władysław Sebyła, Marcin Sendecski, Antoni Słonimski, Arnold Słucki, Piotr Sommer, Edward Stachura, Leopold Staff, Artur Szlosarek, Wisława Szymborska, Florian Śmieja, Julian Tuwim, Jan Twardowski, Aleksander Wat, Adam Ważyk, Kazimierz Wierzyński, Witold Wirpsza, Józef Wittlin, Stanisław Wyspiański, Adam Zagajewski, Emil Zegadłowicz.

MAKARCZYK-SCHUSTER, Ewa: Ti nivol mi. Eine Anthologie polnischer Gegenwartsdramen. Sieben Stücke. Übers. von Ewa Makarczyk-Schuster. München: Sagner 2008. 357 S. € 34,00 (=Arbeiten und Texte zur Slavistik; Bd. 82).

Zweisprachige Ausgabe. Enthält Stücke von Jan Klata, Marek Kochan, Jacek Papis, Monika Powalisz, Maria Spiss, Szymon Wróblewski.

POLNISCHE POESIE NACH DER WENDE - Generation '89. Anthologie / Poezja polska po przełomie – Pokolenie '89. Antologia. Hrsg. von Robert Hodel. Hamburg 2008. [€ 27 für Privatpersonen, € 37 für öffentliche Einrichtungen].

Zweisprachige Ausgabe mit Texten von Marcin Baran (Übers. von Katrin Bente Fischer), Miłosz Biedrzycki (Übers. von Sebastian Sobczyk), Maria Cyranowicz (Übers. von Patrizia Sczygiol), Dariusz Dziurzyński (Übers. von Jacek But), Darek Foks (Übers. von Jarosław Thrun), Mariusz Grzebalski (Übers. von Magdalena Włodkowska), Roman Honet (Übers. von Renata Reitzig), Krzysztof Jaworski (Übers. von Anna Przybylska), Marzanna Bogumiła Kielar (Übers. von Jakob Sierakowski), Jarosław Klejnocki (Übers. von David Rojkowski),

Krzysztof Koehler (Übers. von Anna Buller), Andrzej Niewiadomski (Übers. von Jakob Kandel), Tadeusz Pióro (Übers. von Nicole Grunau), Anna Piwkowska (Übers. von Katharina Kowarczyk), Tomasz Różycki (Übers. von Sandra Gronau), Marcin Sendecki (Übers. von Katharina Kowarczyk), Krzysztof Siwczyk (Übers. von Julia Wolna), Dariusz Sośnicki (Übers. von Paul Plichta), Andrzej Sosnowski (Übers. von Iwona Raburska), Andrzej Stasiuk (Übers. von Magdalena Degler), Artur Szłosarek (Übers. von Izabela Gara), Robert Tekieli (Übers. von David Rojkowski), Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki (Übers. von Anna Bożycki), Wojciech Wencel (Übers. von Marta Bruzda), Adam Wiedemann (Übers. von Angelika Malczewska), Grzegorz Wróblewski (Übers. von Beata Jakutowicz).

THEATER SPIELEN UND DENKEN. Polnische Texte des 20. Jahrhunderts. Hrsg. von Mateusz Borowski und Małgorzata Sugiera. Frankfurt/M. Suhrkamp 2008. 504 S. € 38,90 (=Denken und Wissen. Eine Polnische Bibliothek).

Mit Texten von Mateusz Borowski, Małgorzata Sugiera, Adam Mickiewicz, Ostap Ortwin [orig. nazwa Oskar Katzenellenbogen], Stanisław Wyspiański, Leon Schiller, Juliusz Osterwa, Konrad Swinarski, Jerzy Niesiołowski, Jerzy Grotowski, Włodzimierz Stanisławski, Zbigniew Taranienko, Jan Kott, Bolesław Leśmian, Witold Gombrowicz, Tadeusz Różewicz, Miron Białoszewski, Helmut Kajzar, Stanisław Ignacy Witkiewicz, Jalu Kurek, Witold Wandurski, Helena Syrkus, Szymon Syrkus, Andrzej Pronaszko, Józef Jarema, Tadeusz Kantor, Stefania Skwarczyńska, Roman Ingarden, Jerzy Ziomek, Zbigniew Raszewski.
Übers. von Steffi Arnold, Ilka Boll, Friedrich Griese, Agnieszka Grzybkowska, Bernhard Hartmann, Ulrich Heiße, Olaf Kühl, Peter Oliver Loew, Bettina-Dorothee Mecke, Rainer Mende, Sven Sellmer.